

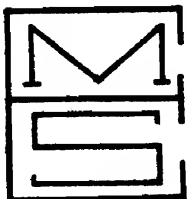
EMILE TREPARD

L'INTERMEZZO

(Fragments)

DE

HENRI HEINE



PARIS
ÉDITIONS MAURICE SENART
20, Rue du Dragon.

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
Copyright 1922, by Editions Maurice Senart, Paris

Imp. Française de musique

L' INTERMEZZO

HENRI HEINE

(fragments)

Traduction de
Gérard de NERVAL

Emile TRÉPARD

I. - Sur l'aile de mes chants

CHANT

Lento ma non troppo (♩ = 60) *a Tempo dolce*

Lento ma non troppo (♩ = 60) *a Tempo*

Sur l'ai-le de mes chants,

PIANO

p *rit.* *pp*

dolce

je te transporte-rai, je te transporte-rai jusqu'aux ri-ves du Gan-ge;

Là, je sais un en-droit dé-li-ci-eux où fleu-rit un jar-din

Copyright by "Editions Maurice Senart" 1922

Paris EDITIONS MAURICE SENART, 20, rue du Dragon.

E.M.S. 4745.

Tous droits de reproduction, d'exécution
et d'arrangements réservés p. tous pays.

p *rit.* *poco più f*

em - bau - mé Sous les calmes rayons de la lu - ne. Les

pp *rit.* *ppp*

a Tempo I°

fleurs du lo - tus at - ten - dent leur chère pe - ti - te sœur.

a Tempo I°

dolce *pp m.g.*

poco più f

Les hya - cin - thes rient et ja - sent en - tre el - les, et cli -

poco più f *3* *8*

rit. *a Tempo* *poco rit.*

- gno - tent du re - gard a - vec les é - toi - les.

a Tempo

p *suivez* *m.d.* *poco rit.*

a Tempo dolce

Les ro - ses se con - tent à l'o - reil - le des pro - pos par - fu -

a Tempo

suivez

a Tempo

poco più f

- mès. Les ti - mi - des et bondis - san - tes ga -

a Tempo

poco più f

rall. *p* *molto rall.* *pp*

- zel - les s'ap - pro - chent et é -

rall. *molto rall.*

Lento (♩ = 44) *p*

- cou - tent; et, dans le loin - tain,

Lento (♩ = 44) *ppp*

mur - mu - rent les eaux so - len - nel - les du fleu - ve sa -

rit.

a Tempo (♩ = 54) Poco più vivo *poco più f*

- cré. Là, nous nous é - ten - drons sous

Poco più vivo (♩ = 54)

Poco allarg.

les pal - miers dont l'om - bre nous ver - se - ra des rê - ves

poco allarg.

rit. *pp* a Tempo 1° rall.

d'u - ne bé.a - ti - tu - de cé - les - te

a Tempo 1°

ppp rall. più rall.

suivrez

II. - Ne jure pas

All^o moderato (♩. = 84)

All^o moderato (♩. = 84) Oh! ne ju - re

*cédez un peu
più dolce* 3 *a Tempo
più f*

pas, et, embras-se - moi seu - le - ment; Je ne crois

p suivez *a To
più f*

dolce 3 pas aux serments des fem - mes. Ta pa - role est dou - ce,

dolce

mais plus doux en - core est le bai - ser que je t'ai ra - vi Je te pos -

- sè - de, et je crois que la pa - role n'est qu'un souffle vain.

Più vivo, un poco animato

Oh!

rall. dolce a Tempo I^o

ju - re, ma bien - ai - mé - e,

a Tempo I^o

ju - re tou - jours, je te crois sur un seul

dolce

mot Je - lais - se tom - ber ma - tè -

f *p* *6* *6*

poco più f

- te sur ton sein. et je crois que je suis

poco più f.

mf

bien heu - reux; je crois que tu

p *mf*

cresc.

m'ai - mes et que tu m'ai - me - ras

cresc.

f *rall.* *a Tempo*

dans l'é - ter - nel - le

rall. *ff* *m.d.* *m.g.* *ff* *e*

III. - Comme Vénus sortant des ondes

Andante sostenuto (♩ = 60)

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Andante sostenuto (♩ = 60)'. The piano part features flowing sixteenth-note passages in the right hand and sustained chords in the left hand. Dynamics range from *pp* to *mp*. The voice part enters in the second system with a melody in 3/4 time, marked *mp*. The piano accompaniment continues with a steady harmonic support. The third system shows the piano part with more complex rhythmic patterns. The fourth system includes a *rit.* (ritardando) marking and a change in the piano part's texture. The fifth system introduces the voice part with the lyrics 'Com - me Vénus' and the tempo marking 'Piu lento'. The piano part continues with a *pp* dynamic and a *dolce* (sweet) character. The score concludes with a final piano passage.

pp *mp* *pp* *mp* *pp cresc. poco a poco* *f* *rit.* *Piu lento* *dolce* *pp*

Com - me Vénus

- nus sor - tant des on - des é - cu - meu - ses,

cresc. poco a poco
Ma bien - ai - mé - e ray - on - ne dans tout l'é - clat de sa beau -

dim
- té, Car c'est au - jour - d'hui le jour de ses

pp no - ces. *Più lento* Mon cœur, mon cœur,

poco più f

toi qui es si pa - ti - ent, Ne lui gar - de pas ran -

poco più f

p

mf

-cu - ne de cet - te tra - hi - son; sup - por - te la dou -

mf

più dolce *rall.* *a Tempo poco più f*

-leu. sup - por - te, et, ex - cu - se, quel - que

p *suivés* *rall.* *pp* *a Tempo*

cho - se que la chè - re folle ait fai - te.

p *pp* *rall.*

IV. - Nous nous sommes beaucoup aimés

Poco lento (♩ = 138)

Poco lento (♩ = 138)

rit.

mélancolique et doux

p

Lento (♩ = 120)

dolce

poco più f

Nous nous som-mes beau - coup ai - més, et pour - tant,

Lento (♩ = 120)

p

mf

poco rit. *a Tempo*

mf

nous ne nous boudions ja-mais trop — en - fants, nous a-vons sou -

a Tempo

p *poco rit.* *mf*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Poco lento' (♩ = 138). The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with a 'rit.' (ritardando) and a 'p' (piano) dynamic marking. The voice enters with the lyrics 'Nous nous som-mes beau - coup ai - més, et pour - tant,' in 6/8 time, marked 'Lento' (♩ = 120) and 'dolce'. The piano accompaniment is marked 'p' and 'mf'. The score continues with the lyrics 'nous ne nous boudions ja-mais trop — en - fants, nous a-vons sou -' and includes tempo changes from 'poco rit.' to 'a Tempo' and dynamic markings 'p' and 'mf'.

vent jou-é au ma-ri et à la fem-me, sans nous que-rel-

ler ce-pen-dant, et sans nous bat-tre

poco rit. a Tempo

a Tempo

poco rit.

più dolce

plus tard, nous a-vons ri et ba-di-né en-sem-ble;

più dolce

poco cresc.

puis, ain-si qu'au-tre-fois, nous nous som-mes don-né de

p

poco rit. *a Tempo* *pp* *più f* *poco più lento - à l'aise* *più p*

ten_dres bai - sers en - fin nous a_vons joué à cach' cach'

a Tempo

poco rit. *mf* *poco più lento* *p* *suivrez*

rit. mélancolique

com me des en - fants; 8....

ff *m.g.* *pp* *m.g.* *pp*

sostenuto *più f* *poco cresc.* *dim.*

mais, cet - te fois, nous a_vons si bien su nous ca - cher,

più f *sostenuto* *poco cresc.* *dim.*

pp *poco rit.*

que nous ne nous re - trou - ve - rons ja - mais.

pp

V. - Autour d'une table de thé

Allegro moderato (♩ = 116) *mf*

(*) Allegro moderato (♩ = 116) *f* *rit. dim.* *p* *As - sis a Tempo*

au - tour d'u - ne ta - ble de thé, ils par - laient beau - coup

de l'a - mour. *più f* Les

hom - mes fai - saient de l'es - thé - ti - que, les

dolce

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of 'Allegro moderato' and a metronome indication of 116 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into four systems. The first system shows the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand. The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The third system shows the vocal melody and piano accompaniment. The fourth system shows the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand. The score ends with a final chord.

(*) Les altérations conservent leur effet jusqu'à la fin de la ligne seulement.

poco rit. a Tempo

da - mes fai - saient du sen - ti - ment.

a Tempo

poco rit.

à l'aise
très affirmatif

a Tempo

"L'a-mour doit ê - tre pla - to - ni - que" dit le maigre con-seil-ler.

a Tempo

f suivez *mf*

La con-seil - lè - re sou - rit i - ro - ni - que - ment,

dolce

cédez un peu rit. (résigné)

et, ce - pen - dant, el - le sou - pi - ra tout bas: "hé - las!"

cédez un peu rit.

a Tempo I^o meno vivo

f Le cha - noi - ne ou - vrit u - ne lar - ge bou - che:

lourdement

f a Tempo I^o meno vivo *mf*

(un peu emphatique)

"L'amour ne doit pas è - tre trop sen - su - el, au - tre - ment, — il nuit à la san -

cédez un peu

dolce

molto rall.

(ingénument)

Lento

-té." la jeune fille murmura: "pourquoi donc?"

p cédez un peu molto rall. *pp* Lento

dim.

rit.

a Tempo

poco più vivo

La com - tes - se dit d'un air do - lent: L'amour est u - ne pas - si - on! Puis,

3 *p* rit. *a Tempo* *mf*

suivrez)

poco rit. Allegro leggiero a Tempo (♩ = 116)

el-le pré-sen-ta po-liment u-ne tasse au ba-ron.

Allegro leggiero a Tempo (♩ = 116)

p *suivrez* *p³* *rall.*

Andantino dolce

Il y a-vait en-core à la ta-ble u-ne pe-ti-te pla-ce, tu y man-

Andantino

poco più lento

-quais, ma ché-ri - e, tu au-rai-si jo-li-ment dit ton sen-ti-

poco più lento

rit. sempre più lento rall.

-ment sur l'a-mour.

rit. *pp* sempre più lento rall.

ppp